



Говорите правильно. Займствование слов или слова-иностранцы

Границы моего языка означают границы моего мира.
Людвиг Витгенштейн, австрийский философ
XX столетия, разработавший теорию идеального языка

Займствование слов – естественный и необходимый процесс развития языка. Оно обогащает язык и обычно не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основное, «свое» слово, и не нарушаются внутренние законы языкового развития. Интересно, что часто при займствовании иностранное слово в лексическом значении по сравнению с изначально русским, как бы «повышается в ранге».

Сравните:

1. Французское слово *boutique* (в переводе на русский значит лавочка, небольшой магазин), а в русском языке слово *бутик* всеми воспринимается, как магазин модной одежды.

2. Слово *министр* (*minister*) раньше имело значение слуга (*servant*), а теперь оно означает «важное государственное лицо».

3. Слово *шифон* (*chiffon*) изначально значило тряпка (*a rag*), со временем приобрело значение «тонкая ткань».

4. Слово *маршал* (*marshal*) первоначально означало конюх (*horse-servant*), теперь это слово означает «высший военный чин в армии».



5. Слово *актёр* (*actor*) в шекспировские времена воспринималось как оскорбление мерзавец (*rogue*) или бродяга (*vagabond*), в наши же времена, как видите, оно значительно улучшило своё значение.

Или вот ещё несколько иностранных слов, которые используются в непривычном для них значении:

Слово *будировать* (его лексическое значение на самом деле – «сердиться») употребляется в русском языке в значении «ускорять решение вопроса».

Ностальгия (от древне-греческого *νόστος* – «возвращение на родину» и *άλγος* – «боль») – тоска по родине, по родному дому. Однако сам термин изобретён швейцарским врачом Иоганном Хофером в 1688 году. Длительное время ностальгия считалась болезнью. Постепенно и всё чаще и чаще слово стало употребляется в значении «тоска по несбывшемуся» или просто «тоска». Произошло расширение лексического значения.

Фурнитура – это мебель с английского, а с французского – доставка или снабжение. У нас фурнитурой обычно называют вспомогательные части и детали, необходимые для изготовления некоего цельного предмета. К примеру, в швейном деле – все финтифлюшки для шитья: нитки, пуговицы, кнопки, кружева и так далее.

В процессе займствования может происходить и сужение значения слова. Так, слово *балык* (тюркское – рыба) в нашем языке имеет значение «вяленая спинка рыбы», а словом *дог* (английское – собака) называют породу собак.

Слово *менеджер* появилось недавно. В новых словарях оно толкуется как нанимаемый руководитель предприятия. Но по существу слово менеджер означает почти любую наёмную профессию.

Словарный состав языка - наиболее открытая и подвижная сфера языка. В него непрерывно входят новые слова и постепенно уходят старые. С течением времени часто изменяется не только звуковой облик слов, но и их смысл и значение. И, хотя изменение значения слова является устоявшейся закономерностью языка, люди, выбирая слова, должны обращать внимание на значение, стилистическую окраску, употребительность и сочетаемость с другими словами. Нарушение хоть одного из этих критериев может привести к речевой ошибке.



Источник

Чеклецова, Ю. С. Незаслуженно обиженные, или интересные факты из жизни имён существительных / Ю. Зайкова. – Текст : электронный // Старт в науке : [сайт]. – URL : <https://school-science.ru/3/10/32212/> (дата обращения : 15.06.2022).

Составила М. В. Бекетова, заведующий сектором по работе с книжными памятниками